

СЛОВО В КАРМАНЕ

Т. Ф. Б О Ч А Р Н И К О В А

РУССКО-ИСПАНСКИЙ РАЗГОВОРНИК



ЭКСМО
МОСКВА
2014

Б86

Бочарникова, Татьяна Федоровна.

Русско-испанский разговорник / Т.Ф. Бочарникова. — Москва : Эксмо, 2015. — 224 с. — (Слово в кармане).

Разговорник содержит наиболее употребительные слова и выражения, которые могут использоваться в различных ситуациях путешествия, а также познавательную информацию о стране. Материал подобран и сгруппирован по тематическому принципу, что значительно облегчит пользование разговорником. Произношение испанских слов передано транслитерацией русскими буквами.

Для широкого круга читателей.

УДК (076.3)811.134.2

ББК 81.2Исп

ISBN 978-5-699-79307-5

© Оформление. ООО

«Издательство «Эксмо», 2015

ISBN 978-5-699-79307-5



Справочное издание

СЛОВО В КАРМАНЕ

Бочарникова Татьяна Федоровна
РУССКО-ИСПАНСКИЙ РАЗГОВОРНИК
(орыс тілінде)

Ответственный редактор *Н. Уварова*
Редакторы *Е. Вьюницкая, Е. Карпенко, О. Ермолаева*
Художественный редактор *Е. Задвинская*
Верстка *С. Марченко, К. Варавина*
Корректоры *Н. Прус, Н. Станибула*

ООО «Издательство «Эксмо»
123308, Москва, ул. Зорге, д. 1. Тел. 8 (495) 411-68-86, 8 (495) 956-39-21.
Home page: www.eksmo.ru E-mail: info@eksmo.ru
Өндүрүш: «ЭКСМО» АКБ Баспасы, 123308, Мәскеу, Ресей, Зорге көшесі, 1 үй.
Тел. 8 (495) 411-68-86, 8 (495) 956-39-21
Home page: www.eksmo.ru E-mail: info@eksmo.ru

Тауар белгісі: «Эксмо»
Қазақстан Республикасында дистрибутор және өны бойынша
арыз-талаптарды қабылдаушының
өкілі «РДЦ-Алматы» ЖШС, Алматы қ., Домбровский көш., 3-ақ, литер Б, офис 1.
Тел.: 8 (727) 2 51 59 89,90,91,92, факс: 8 (727) 251 58 12 вн. 107; E-mail: RDC-Almaty@eksmo.kz
Өнімнің жарамдылық мерзімі шектелмеген.
Сертификация туралы ақпарат сайтта: www.eksmo.ru/certification

Сведения о подтверждении соответствия издания согласно законодательству РФ о техническом регулировании можно получить по адресу: <http://eksmo.ru/certification/>
Өндiрген мемлекет: Ресей. Сертификация қарастырылмаған

Подписано в печать 02.04.2015.
Формат 90x60¹/₃₂. Печать офсетная. Усл. печ. л. 7,0.
Тираж экз. Заказ

Содержание







Предисловие	6
Правила чтения и произношения испанских слов.....	7
Особенности произношения.....	7
Произношение букв испанского алфавита	9
Краткие сведения об Испании	12
Климат	14
Посольство Королевства Испания в России.....	15
Мадрид.....	15
Барселона.....	16
Севилья	17
Гранада.....	18
Малага.....	19
Сантандер	20
Бильбао	20
Ла-Корунья	21
Сан-Себастьян.....	22



Знакомство. Общение	24
Анкета	24
Приветствие	25
Возраст. Семья	30
Работа.....	32
Базовые слова.....	36
Местоимения.....	37
Благодарность	39
Извинение.....	39
Согласие.....	40
Отказ, несогласие.....	41
Приглашение	43
Сожаление, сочувствие	44
Просьба.....	45
Сомнение, удивление, радость	46
Прощание	47
Изучение языков	48



Путешествие	50
На границе.....	50
Общие фразы.....	52

Путешествие самолетом.....	57	Ткани.....	106
Путешествие поездом.....	62	Одежда.....	109
Путешествие на автомобиле.....	67	Обувь.....	113
 Город	75	Меха.....	116
Как ориентироваться в городе.....	75	Головные уборы.....	117
Обмен валюты. В банке.....	80	Чулки. Носки.....	118
 Гостиница	82	Кожаные изделия.....	118
 Средства связи	88	Часы. Ювелирные изделия.....	120
Почта. Телефон.....	88	Спортивные товары.....	123
Мобильный телефон.....	90	Бытовые услуги.....	124
Интернет.....	95	 В парикмахерской	127
 Магазины и услуги	98	 В ресторане, кафе	132
Магазины, отделы.....	98	За столом.....	132
Булочная.....	100	Меню.....	137
Гастроном.....	101	Супы.....	138
Фрукты.....	102	Мясо.....	138
Вина. Напитки.....	103	Рыба.....	141
Табачные изделия.....	105	Овощи.....	142
		Блюда из яиц.....	143
		Десерт.....	144
		Фрукты.....	145

Напитки	146
Приправы и специи	148



Досуг	149
Театр.....	149
Кино	155
Музей, картинная галерея	156
Концерт.....	159
Коррида.....	161
Экскурсии	162
Спорт.....	167
Футбол	169
Бокс	170
Борьба	171
Велоспорт.....	172
Гимнастика	173
Легкая атлетика	175
Плавание. Гребля	177



Здоровье. Медицинское обслуживание	180
Аптека	186
Оптика.....	189



Деловая лексика	191
На международном конгрессе (конференции).....	191
Деловые контакты.....	194



Числа	198
Количественные числительные	198
Порядковые числительные	204



Время. Дни недели. Месяцы. Времена года	207
Время	207
Дни недели	212
Месяцы. Число месяца. Год.....	214
Погода	217



Надписи. Вывески	219
Экстренные случаи.....	224

Предисловие

Настоящий разговорник предназначен для русскоязычных граждан, выезжающих в Испанию и другие страны, где говорят на испанском языке.

Разговорник призван помочь лицам, не владеющим испанским языком, ориентироваться в стране без помощи переводчика. С его помощью вы сможете задать необходимые вопросы, сформулировать просьбу, пожелание, объясниться в гостинице, в ресторане, на улице и т. д.

Разговорник состоит из тематических разделов, в которые включены наиболее употребительные слова и выражения, охватывающие те стороны повседневной, общественной, деловой и культурной жизни, которые особенно интересуют туристов. Внутри каждого раздела, в левой колонке, приведены русские слова и фразы, рядом, во второй колонке, дан их перевод на испанский язык. в третьей колонке дана транслитерация испанских эквивалентов русскими буквами, с помощью которой можно довольно правильно произносить испанские слова и фразы. Знаком “’” отмечено ударение в слове.

Правила чтения и произношения испанских слов

В испанском языке в словах, оканчивающихся на гласную либо на согласные “*n*” или “*s*”, ударение ставится на предпоследний слог (ты знаешь — *sabes* — *sábес*; они отдыхают — *descansan* — дескáнсан; дом — *casa* — *káса*). В словах, оканчивающихся на любую другую согласную (кроме “*n*” или “*s*”), ударение ставится на последний слог (преподаватель — *profesor* — професóр).

Исключениями из этого правила являются слова, имеющие графическое ударение. В этих случаях ударным становится слог, на котором проставлено ударение (дерево — *árbol* — áрболь). Графическое ударение также используется для смысловоразделения (чай — *té* — тэ; тебя — *te* — тэ).

Особенности произношения

Межзубные звуки *ð* и *θ* при произношении “*z*” и “*c*” перед гласными “*e*” или “*i*” являются особенностью кастильского наречия, которое принято считать эталонным. Однако в Центральной и Южной Америке (и в некоторых областях Испании) “*z*” и “*c*” перед гласными “*e*”, “*i*” произносятся как русский звук “*c*”. Для удобства восприятия слов в транслитерациях используется именно этот вариант.

Испанцы обычно не делают большого различия между звуками “b” и “v”, так что *vaca* вполне может читаться и как *ба́ка*, это не ошибка. Отчетливо звук «б» звучит только в начале фразы или после “m”, “n”; в остальных случаях употребляются и «б», и «в». “N” перед “b”, “v”, или “m” может читаться как русский звук «м».

Сдвоенный звук “ll” может произноситься по-разному. В современном испанском языке самый распространенный вариант — «й». Однако он может произноситься также как «ль» (этот вариант используется в транслитерациях), а в некоторых регионах Латинской Америки — как «ж».

В испанском языке особое внимание необходимо уделять четкому произношению звуков, особенно гласных, так как нечеткое произношение может повлиять на смысл слова (*calor* — калóр — жара; *color* — колóр — цвет). Особое внимание уделяйте четкому произнесению окончаний, так как в испанском языке они указывают на род (поэтому в транслитерации в некоторых случаях в скобках дана буква «a»). Неотчетливо произнесенное окончание может привести к путанице.

Произношение букв испанского алфавита

Буква испанского алфавита	Произношение по-русски	Примеры
A, a	произносится как русский «а»	razón — расо́н
B, b	произносится как русский «б»	escribir — эскриби́р
C, c	произносится как русский «с» перед гласными “e”, “i”, в остальных случаях произносится, как русский «к»	cinco — си́нко centro — се́нтро caballo — каба́льо
D, d	произносится как русский «д», в конце слова звучит неотчетливо (почти не произносится)	decir — де́сир
Ch, ch	произносится как русский «ч»	chico — чи́ко
E, e	произносится как русский «э»	esto — э́сто
F, f	произносится как русский «ф»	grifo — гри́фо

Буква испанского алфавита	Произношение по-русски	Примеры
G, g	произносится как русский «х» перед испанскими гласными “e”, “i”. Произносится как русский «г» перед остальными гласными и согласными	genio — хéнио gitana — хитáна gato — gáто gloria — глóриа
H, h	не произносится	hélice — э́лисэ
I, i	произносится как русский «и», но более твердый	idea — идéа
J, j	всегда произносится как русский «х»	jogoro — хорóпо
K, k	произносится как русский «к»	kilo — кíло
L, l	произносится как русский «л», но чуть мягче	lavar — лавáр
Ll	произносится как русский мягкий «л»	llama — лья́ма
M, m	произносится как русский «м»	impreso — импрéсо

Буква испанского алфавита	Произношение по-русски	Примеры
N, n	произносится как русский «н»	banco — бáнко
Ñ, ñ	произносится как русский мягкий «н»	niño — нíньо
O, o	произносится как русский «о»	coche — кóчэ
P, p	произносится как русский «п»	plaza — плáса
Q, q	произносится как русский «к»	quinto — кíнто
R, r	произносится как русский «р», в начале слова — более «раскатисто»	rio — рíо
S, s	произносится как русский «с»	sitio — сítьо
T, t	произносится как русский «т»	taxi — тáкси
U, u	произносится как русский «у»	cruce — крúсэ

Буква испанского алфавита	Произношение по-русски	Примеры
V, v	в начале фразы и после “m”, “n” читается как русский «б», в остальных случаях — нечто среднее между русскими «б» и «в»	vacaciones — бакасьонэс invitación — имбитасьон
X, x	произносится как русский «кс»	хегох — ксэрокс
Y, y	произносится как русское «йе»; если в предложении выступает союзом, произносится как “i”	yegua — йéгуа y — и
Z, z	произносится как русский «с»	zeta — сэта

Краткие сведения об Испании

Столица — Мадрид.

Территория — 504 750 кв. км. Испания — вторая по площади после Франции страна Западной Европы. Владеет Канарскими и Балеарскими островами и небольшой территорией на севере Африки.

Население — около 46 млн человек. Национальный состав: испанцы, каталонцы, галисийцы, баски, кастильцы, андалусийцы, валенсийцы и т. д.

Языки: официальный язык — испанский или кастильский. Статус официальных имеют также каталанский (в автономном сообществе Каталония), галисийский (в автономном сообществе Галисия), баскский (в Стране Басков) языки и т. д.

Религия: около 95% населения составляют католики.

Крупнейшие города: Мадрид (3,3 млн), Барселона (1,6 млн), Севилья (703 тыс), Валенсия (815 тыс) и т. д.

Административное деление: 17 автономных сообществ. Под испанским управлением находятся также два территориальных анклава на берегу Марокко (Сеута и Мелилья) и три группы островов вблизи берегов Марокко.

Форма правления: конституционная монархия.

Глава государства: король Хуан Карлос I.

Валюта: в 2002 году испанская песета заменена на евро (по-испански EURO — евро — эуро). Один евро равен 100 центам. В ходу банкноты достоинством в 500, 200, 100, 50, 20, 10, 5 евро и монеты достоинством в 1, 2, 5, 10, 20, 50 центов. В 99% случаев принимаются кредитные карты.

Цены:

Кофе в баре — 1-2 евро.

Пиво в баре — 2 евро.

Небольшой бокал вина в баре — 3 евро.

Безалкогольные напитки — 1-3 евро за бутылку.

Сэндвич с ветчиной или сыром — 3-4 евро.

Пицца в уличном кафе — 9-12 евро.

Поездка на местном автобусе (в пределах 1 зоны) — 1 евро.

Метробус (10 поездок на метро или в автобусе) — 6.70 евро.

Метро — 2 евро.

Такси — около 3 евро за километр.

Билет в кинотеатр — около 7 евро.

Время: минус два часа от московского.

Электричество: 220 В, 50 Гц.

Климат

В Испании субтропический климат средиземноморского типа. В северных провинциях, прилегающих к Атлантическому побережью, климат более умеренный и дожди бывают на протяжении всего года. Для средиземноморского побережья, включая Балеарские острова, характерна

мягкая зима и жаркое сухое лето. Климат внутренних районов страны очень сухой, здесь холодная зима и жаркое лето. Одна из лучших климатических зон в мире — на Канарских островах. Там всего два времени года: весна и теплое южное лето.

Посольство Королевства Испания в России

Адрес: 121069, г. Москва, Бол. Никитская ул., 50/8, станция метро Баррикадная.

Тел.: 690–29–93, 690–30–02, 690–30–54.

Факс: 691–91–71.

Электронный адрес: embespru@mail.mae.es

Режим работы: с 9—17.00 в будние дни.

Испания — одна из стран-участниц шенгенского соглашения. Граждане РФ могут получить шенгенскую визу в посольстве Испании.

Мадрид

Мадрид — столица и крупнейший город Испании. Жизнь здесь не затихает ни днем, ни ночью.